

# *ΗΘΟΣ, ΕΘΟΣ, ΕΞΙΣ Y ΕΝΕΡΓΕΙΑ EN LOS COMENTARIOS ANÓNIMOS A LA ÉTICA A NICÓMACO DE ARISTÓTELES*

*Ramón Serrano*  
*Universidad de Sevilla*

El presente artículo ofrece un breve análisis del empleo de los términos *ἦθος*, *ἔθος*, *ἐξις* y *ἐνέργεια* en los *Comentarios Anónimos a la Ética a Nicómaco de Aristóteles*; el análisis, que procede presentando los textos relevantes que son comentados individualmente, revela las relaciones que se establecen entre los conceptos correspondientes a los términos estudiados, y muestra que, tomando como criterio el empleo que se hace de los términos *ἦθος* y *ἔθος*, es posible establecer dos grupos de textos; sin embargo, la diferencia en el empleo de los términos mencionados es únicamente terminológica, no conceptual.

This paper offers a brief analysis of the use of the words *ἦθος*, *ἔθος*, *ἐξις* and *ἐνέργεια* in the *Anonymous Commentaries on Aristotle's Nicomachean Ethics*; the individual analysis of the pertinent texts shows the relation among the concepts meant by the words, and that it is possible to establish two different groups of commentaries, which diverge in the use of the words *ἦθος* and *ἔθος*; this difference is to be understood just as a terminological, not a conceptual one.

## *Introducción*

0. 1. El propósito del presente artículo es ofrecer un breve análisis del empleo de los términos *ἦθος*, *ἔθος*, *ἐξις* y *ἐνέργεια* en los *Comentarios Anónimos a la*

*Ética a Nicómaco de Aristóteles* (in EN)<sup>1</sup>; este análisis se referirá básicamente a los conceptos subyacentes a los términos, apreciable en la relación que entre ellos se postula.

0. 2. Dada la naturaleza de recopilación que muestran los *Comentarios Anónimos a la Ética a Nicómaco de Aristóteles* (punto sobre el que espero detenerme en otra ocasión), como procedimiento práctico ofreceré los textos relevantes agrupándolos de acuerdo con su contenido de manera que aparecerán en el mismo bloque aquellos comentarios que ofrezcan un contenido idéntico o bien sus contenidos se encuentren basados en los mismos supuestos.

Se establecen así dos grupos de textos, definidos por la relación que en ellos se postula para los conceptos expresados por los términos *ἔθος* y *ἐνέργεια*; en cada uno de los bloques de contenido se ofrece separadamente cada uno de los textos relevantes<sup>2</sup>, seguido del análisis correspondiente. En un tercer apartado, se considera el contenido de un texto, cuya adscripción a uno u otro de los bloques de comentario establecidos previamente es dudosa.

El análisis realizado permite establecer dos esquemas que expresan la relación entre los conceptos que se analizan; la comparación de estos esquemas lleva a formular la conclusión de que sus diferencias son únicamente terminológicas, no conceptuales.

0. 3. Como es natural, la distribución en bloques tiene naturaleza de conclusión del análisis de los textos comentados; por consiguiente, podría parecer más adecuado presentar en primer lugar el análisis de los textos y ofrecer su agrupación sólo una vez que el análisis haya sido realizado. Sin embargo, me ha parecido preferible ofrecer los textos ya agrupados, de manera que la exposición gane en linealidad y, por tanto, en claridad.

Eventualmente, puede considerarse que los comentarios pertenecientes a un mismo bloque de contenido han sido redactados por un único autor; la cuestión, sin embargo, requiere un tratamiento específico, que no será desarrollado en este artículo.

### I. ἔθος ≠ ἐνέργεια.

#### I. 1. in EN, 122. 12-13.

122.12 *καὶ τὸ μὲν ἔθος ἔχει τι παραλλάττον (ταῖς <sup>13</sup> γὰρ οἰκείαις ἐνεργείαις καὶ διὰ τούτων ἔχει τὴν ἔξιν περιγυρομένην).*

*El ἔθος tiene algo mudable: pues ha alcanzado el hábito en virtud de y mediante sus propias operaciones.*

<sup>1</sup> Citaré página y línea de la edición de G. Heylbut, *Eustratii et Michaelis et Anonyma in Ethica Nicomachea Commentaria, Commentaria in Aristotelem Graeca* XX (Berlín 1892); el texto griego que aparece en negrita constituye cita de la *Ética Nicomaquea*.

<sup>2</sup> Cada uno de los textos aducidos se encuentra acompañado de la traducción correspondiente, de manera que el análisis resulte más claro y manejable; como es natural en el caso de un texto escasamente estudiado, la traducción tiene únicamente carácter indicativo.

1. 1. En el texto se puede apreciar que el *ἔθος* tiene como consecuencia la adquisición de un determinado hábito<sup>3</sup> en virtud de y mediante sus *propias* operaciones. El texto, en completo acuerdo con las palabras aristotélicas acerca de que *la virtud moral procede del ἔθος (ἡ δὲ ἠθικὴ ἐξ ἔθους περιγίνεται)*<sup>4</sup>, supone, obviamente, la concepción de *ἔθος* y *ἐνέργεια* como realidades diferentes, de manera que la relación entre los tres conceptos fundamentales de *ἔθος*, *ἐνέργεια* y *ἔξις* podría esquematizarse como sigue:

$$\acute{\epsilon}\theta\omicron\varsigma \rightarrow \acute{\epsilon}\nu\epsilon\rho\gamma\epsilon\iota\alpha \rightarrow \acute{\epsilon}\xi\iota\varsigma$$

1. 2. Por otra parte, puede ser de importancia para la correcta interpretación del texto la aparición de la perífrasis *ἔχει ... περιγινόμενην*, a este propósito se puede tener en cuenta que

- a) el verbo *ἔχω* construido con un participio *drückt überall den aus der einmaligen Handlung hervorgegangenen dauernden Zustand aus*<sup>5</sup>; la perífrasis equivale, por tanto, a un perfecto resultativo<sup>6</sup>;
- b) la perífrasis puede también darse con un participio de perfecto pasivo<sup>7</sup> (en cuyo caso, el participio concuerda con el objeto del verbo); esta construcción es menos frecuente que la descrita en a), de la que se puede considerar como variante;
- c) a lo largo de los *in EN* aparece en diversas ocasiones la construcción a la que he aludido en b); por ejemplo: *ὁ δὲ πρῶτος ῥηθεις λόγος ἔχει καὶ τὴν αἰτίαν περιειλημμένην τῷ λόγῳ*<sup>8</sup>.

En consecuencia, se puede considerar que, en el texto, *περιγινόμενην* tiene valor pasivo, de manera que, dado que el sujeto de *ἔχει* ha de ser *ἔθος*, debemos interpretar que el escoliasta considera que el *ἔθος* *posee actualmente* un hábito en virtud de acciones personales anteriores, e incluso se puede deducir que el escoliasta considera que la *ἔξις* se encuentra conformada por determinado *ἔθος*. De esta forma, tendríamos el esquema siguiente:

$$\acute{\epsilon}\nu\epsilon\rho\gamma\epsilon\iota\alpha \rightarrow \acute{\epsilon}\xi\iota\varsigma = \acute{\epsilon}\theta\omicron\varsigma$$

1. 3. Los esquemas presentados en los párrafos anteriores pueden ser combinados, de manera que, finalmente, tendríamos

$$\acute{\epsilon}\nu\epsilon\rho\gamma\epsilon\iota\alpha \rightarrow \acute{\epsilon}\xi\iota\varsigma = \acute{\epsilon}\theta\omicron\varsigma \rightarrow \acute{\epsilon}\nu\epsilon\rho\gamma\epsilon\iota\alpha$$

<sup>3</sup> Traduciré de forma continua *ἔξις* por *hábito* en atención a una mayor sencillez en la exposición; sobre la cuestión, vid., por ejemplo, W. F. R. Hardie, *Aristotle's Ethical Theory* (Oxford 1980<sup>2</sup>) 103-104.

<sup>4</sup> Arist. *EN*. 1103 a 17.

<sup>5</sup> R. Kühner-B. Gerth, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache* (Hannover-Leipzig, I, 1898<sup>3</sup>; II, 1904<sup>3</sup>, reimp. Munich, I y II, 1963) vol. II 61.

<sup>6</sup> Cf. p. ej., W. S. Barrett, *Euripides. Hippolytos* (Oxford 1964, reimp. 1966) 340-341.

<sup>7</sup> Cf. R. Kühner-B. Gerth, *op. cit.* 62.

<sup>8</sup> *in EN*. 133. 24-25; otros ejemplos equivalentes en 149. 18-19 y 153. 8.

Es decir, la costumbre (ἔθος) constituye un hábito (ἔξις) que surge de las operaciones (ἐνεργεῖαι) que la costumbre misma determina<sup>9</sup>.

I. 2. in EN, 125. 5-7.

<sup>125.5</sup> καὶ τὸ μὲν βούλημα, τὸ ἐθίζειν δηλονότι δι' ὧν αἱ ἀρεταὶ τοῖς πολίταις τῷ χρόνῳ <sup>7</sup>τίκτονται, εἰ τοιούτων ἕξεων εἶη τὰ ἔθη γεννητικά.

**Y el propósito**, evidentemente, acostumbrar (a los ciudadanos) a aquello mediante lo cual se generan las virtudes en los ciudadanos con el paso del tiempo, si es que los ἔθη son generadoras de tales hábitos.

2. 1. El contexto en el que aparece aquí el término ἔθη, en el interior de una frase en la que se emplea el verbo ἐθίζω, hace pensar que ἔθη debe ser interpretado como *costumbres*, de manera que el sentido del comentario sería: καὶ τὸ μὲν βούλημα, evidentemente, acostumbrar (a los ciudadanos) a aquello mediante lo cual las virtudes se generan en los ciudadanos con el paso del tiempo, si es que las costumbres son generadoras de tales hábitos.

2. 2. En consecuencia, el comentario se encuentra en pleno acuerdo con el contenido del texto de 122. 12-13, tanto en la concepción que aquí se ofrece de ἔθος como en la de ἐνέργεια; por el contrario, el texto no ha podido ser redactado por el autor (o autores) de los comentarios incluidos en el bloque II, de cuyo contenido difiere.

I. 3. in EN, 125. 15-16.

<sup>125.15</sup> καὶ διὰ τῶν αὐτῶν, δηλονότι τῶν ποιῶν ἐνεργειῶν τῶν ἐξ ἐθῶν <sup>16</sup>τὸ εἶ ἢ τὸ κακῶς ἐχουσῶν.

**y mediante las mismas**, evidentemente, las operaciones de uno u otro tipo que, en virtud de los ἔθη son buenas o malas

3. El comentario implica la secuencia

ἔθος → ἐνέργεια → ἔξις

idéntica a la presupuesta en el texto de 122. 12-13.

I. 4. in EN, 125. 16-17.

<sup>125.16</sup> εἰ γὰρ μὴ οὕτως εἶχε. καλῶς· εἰ γὰρ <sup>17</sup>μὴ ἢ τῶν ἡθῶν διαφορὰ τοίοις ἢ τοίοις ἐποίει

**si no fuera así**, (dice) acertadamente: si las diferencias de costumbres no nos hicieran de una u otra forma.

4. 1. Para formular un juicio exacto acerca del empleo que el escoliasta hace del término ἦθος, es preciso, en primer lugar, aclarar cuál es la situación a la que

<sup>9</sup> Todo ello en perfecto acuerdo con el Arist. EN. 1104 a 33 - b 3.

Aristóteles se refiere con el adverbio anafórico οὕτως. El texto completo en cuestión es el que sigue:

οὕτω δὴ καὶ τὰ μὲν δίκαια πράττοντες δίκαιοι γινόμεθα, τὰ δὲ σώφρονα σώφρονες, τὰ δ' ἀνδρεία ἀνδρείοι. μαρτυρεῖ δὲ καὶ τὸ γινόμενον ἐν ταῖς πόλεσιν· οἱ γὰρ νομοθεταὶ τοὺς πολίτας ἐθίζοντες ποιοῦσιν ἀγαθοὺς, καὶ τὸ μὲν βούλημα παντὸς νομοθέτου τοῦτ' ἐστίν, ὅσοι δὲ μὴ εὖ αὐτὸ ποιοῦσιν ἀμαρτάνουσιν, καὶ διαφέρει τούτῳ πολιτεία πολιτείας ἀγαθὴ φαύλης. ἔτι ἐκ τῶν αὐτῶν καὶ διὰ τῶν αὐτῶν καὶ γίνεται πᾶσα ἀρετὴ καὶ φθείρεται, ὁμοίως δὲ καὶ τέχνη· ἐκ γὰρ τοῦ καθαρίζειν καὶ οἱ ἀγαθοὶ καὶ κακοὶ γίνονται καθαρισταί. ἀνάλογον δὲ καὶ οἰκοδόμοι καὶ οἱ λοιποὶ πάντες· ἐκ μὲν γὰρ τοῦ εὖ οἰκοδομεῖν ἀγαθοὶ οἰκοδόμοι ἔσονται, ἐκ δὲ τοῦ κακῶς κακοί. εἰ γὰρ μὴ οὕτως εἶχεν, οὐδὲν ἂν ἔδει τοῦ διδάξοντος, ἀλλὰ πάντες ἂν ἐγίνοντο ἀγαθοὶ ἢ κακοί<sup>10</sup>

para el que se puede ofrecer la siguiente traducción:

*Exactamente del mismo modo, nos hacemos justos practicando la justicia; moderados, practicando la moderación y valientes, practicando la valentía. Sirve como testimonio para lo dicho lo que sucede en los Estados: los legisladores hacen buenos a los ciudadanos creando en ellos determinadas costumbres; de hecho, ése es el propósito de todo buen legislador, mientras que fracasan cuantos no practican este punto correctamente. Punto éste en el que se diferencia una buena constitución de una mala. Además, toda virtud nace y se destruye a causa de y mediante los mismos factores: tanto los buenos como los malos citaristas se hacen buenos o malos tocando la cítara. Análoga es la situación con los arquitectos y con todos los demás: si construyen bien, serán buenos constructores; si mal, malos. Y es que, si no fuera así, no haría falta quien enseñara, sino que todos serían de por sí buenos o malos.*

4. 2. En el texto aristotélico parece claro que la frase *εἰ γὰρ μὴ οὕτως εἶχε* equivale virtualmente a *si la naturaleza buena o mala de las acciones concretas no los hiciera buenos o malos*. Por tanto, en el escolio, *ἦθη* equivale a *operaciones concretas buenas o malas*. Como es natural, la frase no puede haber sido redactada por el autor del comentario de 122. 17-123. 1, donde *ἔθη* se identifica con las operaciones concretas, mientras que se denomina *ἦθος* al carácter resultante de los *ἔθη*.

4. 3. Por otra parte, la proposición *operaciones buenas o malas*, a la que equivale el término *ἦθη* ha aparecido también en el comentario de 125. 15-16, en la

<sup>10</sup> Arist. EN. 1103 a 34 - b 13.

frase (διὰ) τῶν ποιῶν ἐνεργειῶν τῶν ἐξ ἔθῶν <sup>16</sup> τὸ εὖ ἢ τὸ κακῶς ἐχουσῶν.

4. 4. Por consiguiente, es preciso postular que el autor de los comentarios de 125. 15-16 y 125. 16-17, considera que existe una secuencia esquematizable como sigue:

ἔθος → ἐνεργεῖαι = ἦθη → ἔξις

1. 5. in EN, 126. 13-15.

<sup>126.13</sup> καὶ τῶν ἄλλων ἔχει ἀρετῶν <sup>14</sup> ἠθικῶν δηλονότι· περὶ γὰρ τούτων νῦν ἐστὶν ὁ λόγος αὐτῶ· αὐταὶ γὰρ <sup>15</sup> εἰσι διὰ τῶν ἠθῶν γινόμεναι

(así) es también en el caso de las demás virtudes, las ἠθικαὶ evidentemente: pues ahora está tratando sobre ellas: éstas (son las que) advienen mediante los ἔθη.

5. Es claro que la noción de que las virtudes morales proceden de los ἔθη se encuentra en perfecto acuerdo con la postura implicada en los comentarios precedentes.

II. ἔθος = ἐνεργεῖαι.

II. 1. in EN. 122. 17-123. 2.

<sup>122.17</sup> ἐξ ἔθους φησὶ τὰς τῆς ἀλόγου ψυχῆς ἀρετὰς περιγίνεσθαι, οὗ παρέ<sup>18</sup>θετο δεικτικὸν τὸ διὰ τοῦτο καὶ ἠθικὰς αὐτὰς καλεῖσθαι. ἀπὸ γὰρ τοῦ <sup>19</sup> ἔθους τὸ ἦθος ὠνόμασται καὶ αἱ ἠθικαὶ ἀρεταὶ ἔθικαὶ καλοῦνται. καὶ <sup>20</sup> ἐστὶ τὸ μὲν ἔθος ἢ ἐνεργεῖαι, τὸ δὲ ἦθος ἢ ποιότης ἢ διὰ τῆς ἐνεργείας <sup>123.1</sup> ἐγγινομένη τῇ παθητικῇ ψυχῇ, τουτέστι τὸ τέλος καὶ τὸ ἔργον τοῦ ἔθους, <sup>2</sup> ψυχῇ δὲ δηλονότι ταύτῃ τῇ ἀλόγῳ μὲν, ὑποτάσσεσθαι δὲ λόγῳ δυναμένη

Afirma que las virtudes del alma irracional proceden del ἔθος, de lo cual adujo como prueba el hecho de que por ello se llamen ἠθικαί: y es que el ἦθος recibe su nombre del ἔθος y las virtudes ἠθικαὶ se llaman ἔθικαί. Y ἔθος es la operación, ἦθος la cualidad que se genera en el alma pasible mediante la operación, esto es, el fin y la culminación del ἔθος; evidentemente, esta alma es la irracional, que cuenta con la posibilidad de estar sujeta a la razón.

6. 1. El texto plantea la cuestión de aclarar la relación exacta entre la última frase del comentario (123. 3) y el resto del escolio, que trato en otro lugar<sup>11</sup>, estableciendo la hipótesis de que la frase en cuestión constituye una glosa.

<sup>11</sup> "Una interpolación en *Comentarios Anónimos a la Ética a Nicómaco de Aristóteles*, 122. 17-123. 2", en el próximo número de esta misma revista.

6. 2. El escoliasta establece la diferencia entre *ἔθος* (acción) y *ἦθος* (la cualidad que se da en el alma pasible en virtud de la acción, esto es, el fin y resultado del *ἔθος*), identificando *ἔθος* y *ἐνέργεια*.

Esta doctrina sería esquematizable como sigue

*ἔθος* = *ἐνέργεια* → *ἦθος*

6. 3. Dado que, como vimos, el autor (o los autores) de los textos del primer bloque de contenido<sup>12</sup> considera que *ἔθος* y *ἐνέργεια* son realidades diversas, debemos concluir que el presente comentario ha sido redactado por un autor diverso del que (o los que) ha redactado los comentarios del primer bloque; esta conclusión se encuentra confirmada por el hecho de que el comentario de 122. 17-123. 2 está dedicado a un texto de la *Ética Nicomaquea* (1103 a 17) ya comentado en 122. 12-13.

6. 4. Por otra parte, la consideración de *ἦθος* como *τὸ τέλος καὶ τὸ ἔργον τοῦ ἔθους*, combinada con la definición previa de *ἔθος* como *ἐνέργεια*, autoriza a interpretar aquí *ἦθος* como *costumbre*.

## II. 2. in EN, 123. 20-27

123.<sup>20</sup> δι' ὧν παρέθετο ἔδειξεν ἄμφω, καὶ ὅτι μὴ φύσει καὶ ὅτι μὴ παρὰ <sup>21</sup> φύσιν τὰ ἐξ ἔθους γινομένα. οὔτε γὰρ τὰ φύσει ὑπάρχοντά τισι <sup>22</sup> ἄλλως ἐθίζεται, τὰ δὲ ἦθη ἄλλοτε ἄλλοίως διὰ τὰ ἔθη, ὥστε οὔτε <sup>23</sup> φύσει οὔτε παρὰ φύσιν τισιν οἶά τε δι' ἔθους ἐγγίνεσθαι. οὐδέποτε γὰρ <sup>24</sup> ὁ λίθος ἐθισθείη ἄνω φέρεσθαι (παρὰ φύσιν γὰρ αὐτῷ τοῦτο), αἱ δὲ <sup>25</sup> ἠθικαὶ ἀρεταὶ δι' ἔθους ἐγγίνονται. οὐκ ἄρα παρὰ φύσιν ἡμῖν. ἰστέον <sup>26</sup> ὅτι τῶν φυσικῶν πάντων αἱ δυνάμεις καὶ ἕξεις προηγούνται τῶν ἐνεργειῶν, <sup>27</sup> ἐπὶ δὲ τῶν μὴ οὔτως ἐχόντων ἐκ τῶν ἐνεργειῶν αἱ ἕξεις περιγίνονται

Mediante lo que ha añadido ha demostrado que lo que se da a partir del *ἔθος* no se da ni por naturaleza ni contra la naturaleza; pues lo que se da en determinados sujetos por naturaleza no puede adquirir costumbres contrarias, mientras que los *ἦθη* son de formas diferentes en diversas circunstancias a causa de los *ἔθη*, de manera que ni por naturaleza ni contra la naturaleza pueden darse en los sujetos; pues la piedra nunca puede adquirir la costumbre de ser arrastrada hacia arriba (ello contraviene su naturaleza); en cambio, las virtudes *ἠθικαὶ* se dan en nosotros a causa del *ἔθος*; no se dan en nosotros, por tanto, por naturaleza. Se debe saber que en todo lo físico las capacidades y los hábi-

<sup>12</sup> Es decir, el autor (o los autores) de los textos correspondientes a 122. 12-13. 125. 5-7 y 125. 15-16.

tos preceden a las operaciones, mientras que en lo que no está en esa situación, los hábitos proceden de las operaciones.

7. 1. El comentario plantea la dificultad de discernir la relación del texto correspondiente a las líneas 123. 25-27 con el que precede. El texto, que ofrece un nuevo argumento en contra de que las virtudes se den por naturaleza, parece haber sido redactado con el propósito de ofrecer una aclaración al comentario que precede, como permite apreciar el empleo de la fórmula introductoria *ιστέον ὅτι*.

Ahora bien, se debe tener en cuenta que el contenido de este nuevo argumento ha sido tomado de un texto aristotélico posterior al que ahora se comenta (se trata, concretamente, del texto correspondiente a 1103 b 26-28), que es, precisamente, objeto del comentario que sigue inmediatamente a continuación (123. 29-124. 14).

En consecuencia, se puede decir que la aclaración de 123. 25-27 no pertenece al mismo autor que ha redactado el comentario de 123. 29-124. 14; como, por otra parte, el comentario de 123. 29-124. 14 se encuentra íntimamente unido como veremos al de 123. 20-25, parece claro que debemos concluir que la aclaración de 123. 25-27 constituye una adición al cuerpo del comentario.

7. 2. Dejando a un lado el texto de la adición, en el comentario resultan especialmente relevantes las frases

1. τὰ δὲ ἥθη ἄλλοτε ἄλλοίως διὰ τὰ ἔθη, γ
2. αἱ δὲ ἠθικαὶ ἀρεταὶ δι' ἔθους ἐγγίνονται.

que se encuentra en perfecto acuerdo con el contenido del comentario correspondiente a 122. 17-123. 2.

II. 3. in EN, 123. 29-124. 14

123.29 "Ὅτι μὴ φύσει αἱ ἀρεταί, καὶ οὕτως δείκνυσι· τῶν φύσει ἡμῖν ὑπαρ<sup>30</sup>χόντων τὰς δυνάμεις πρῶτας λαμβάνομεν τῶν ἐνεργειῶν (τὸ γὰρ κομιζό<sup>124.1</sup>μεθα νῦν εἶπεν ἀντὶ τοῦ λαμβάνειν καὶ ἔχειν), εἴθ' οὕτω τὰς ἀπ' αὐτῶν <sup>2</sup>ἐνεργείας ἀποδιδόαμεν· δυνάμεις δὲ νῦν τὰς ἕξεις φησὶν, οὐ τὰς ἐπιτηδειό<sup>3</sup>τητας. ἐπὶ γὰρ πάντων τῶν φύσει ἡμῖν ἐγγινομένων προϋπάρχουσι αἱ <sup>4</sup>ἐπιτηδειότητες. οὐ γὰρ ἐκ τοῦ πολλάκις ἰδεῖν τὴν ὁρατικὴν δύναμιν <sup>5</sup>κτώμεθα, ἀλλ' ἔχοντες αὐτὴν πρότερον οὕτω ταῖς ἀπ' αὐτῆς ἐνεργείαις <sup>6</sup>ἐχρησάμεθα· οὐδεὶς γὰρ εἶδε πρὸ τοῦ τὴν διορατικὴν δύναμιν καὶ ἕξιν <sup>7</sup>ἔχειν, οὐδὲ κατ' ἄλλην τιὰ αἰσθησὶν οὐκ ἔχων πρότερον τὴν δύναμιν. <sup>8</sup>τὰς δὲ κατὰ τὰς ἀρετὰς ἕξεις ὑστέρας καὶ διὰ τῶν κατ' αὐτὰς ἐνεργειῶν <sup>9</sup>κτώμεθα ὡσπερ καὶ τὰς τέχνας· οὐκ ἄρα αἱ ἀρεταὶ φύσει. καθόλου <sup>10</sup>γὰρ ὅσα οὐ φύσει ποιοῦμεν ἀλλ' ἀπὸ τινος μαθήσεως καὶ διδασκαλίας, <sup>11</sup>ταῦτα ποιοῦντες μανθάνομεν. ἐθιζόμενοι γὰρ ὑπ' ἄλλων τὴν ἕξιν κτώμεθα, <sup>12</sup>ὡς ἀπὸ τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν οἰκοδομικὴν τέχνην καὶ ἀπὸ τοῦ τὰ δίκαια <sup>13</sup>ποιεῖν τὴν



δικαιοσύνην καὶ τὰς ἄλλας ἀρετὰς ὁμοίως· ὥστε οὐ φύσει αἱ  
14 ἀρεταί.

*Que las virtudes no se dan por naturaleza lo demuestra también del siguiente modo: en lo que se da en nosotros por naturaleza, adquirimos antes las capacidades que las operaciones (pues dijo reunimos por adquirimos y tenemos), después, devolvemos las operaciones que de ellas proceden; en esta ocasión, ha llamado capacidades a los hábitos, no a las disposiciones, pues en todo lo que se da en nosotros por naturaleza, preceden las disposiciones: no por ver muchas veces adquirimos la capacidad de la vista, sino que, poseyendo ésta, después hacemos uso de las operaciones que de ella proceden; pues nadie ve antes de poseer la capacidad y el hábito de la vista, ni tampoco en ningún otro de los sentidos, si no se posee antes la capacidad.*

*En cambio, poseemos los hábitos que hacen referencia a las virtudes con posterioridad y a causa de las operaciones correspondientes, como ocurre en el caso de las habilidades; por tanto, las virtudes no se dan por naturaleza. En general, cuanto no hacemos por naturaleza, sino por determinado proceso de aprendizaje e instrucción, lo aprendemos haciéndolo: adquirimos el hábito acostumbrados por otros, como adquirimos la habilidad de construir casas construyendo casas; la justicia, haciendo actos justos e igualmente con las demás virtudes. De manera que las virtudes no se dan por naturaleza.*

8. 1. En el texto resulta especialmente relevante la frase τὰς δὲ κατὰ τὰς ἀρετὰς ἔξεις ὑστέρας καὶ διὰ τῶν κατ' αὐτὰς ἐνεργειῶν κτώμεθα ὡσπερ καὶ τὰς τέχνας, que revela que el escoliasta concibe que las operaciones (ἐνεργεῖαι) son previas a los hábitos (ἔξεις).

Por otra parte, el comentario de las líneas 11-13, con la alusión a que la adquisición de las virtudes se logra ἐθιζόμενοι, permite establecer que el escoliasta concibe ἔθη y ἐνεργεῖαι como equivalentes.

8. 2. El contenido del comentario se encuentra, por tanto, en perfecto acuerdo con el que se observa en el comentario correspondiente a 122. 17-123. 2.

### III. El caso de in EN, 126. 3-4.

126.3 αἱ πράξεις, αἱ τε κατὰ τὰς ἀρετὰς καὶ τὰ ἦθη δι' ὧν αἱ  
4 ἐνεργεῖαι

*Las acciones, que hacen referencia a las virtudes y los ἦθη, mediante los cuales se dan las operaciones*

9. 1. El texto plantea diversas dificultades de interpretación, tanto en lo que respecta a la relación entre los conceptos correspondientes a los términos πράξεις

y ἦθη como a propósito de la relación del texto con el comentario que le precede inmediatamente.

En cualquier caso, parece claro que debe interpretarse que el antecedente de ὧν sería ἦθη<sup>13</sup>. De este modo, tendríamos el siguiente esquema:

ἦθος → ἐνέργειαι

9. 2. Ahora bien, ¿cómo interpretar este esquema en relación con los ofrecidos en otros comentarios? Veamos dos posibles hipótesis.

En primer lugar, el esquema

ἦθος → ἐνέργειαι

es idéntico al implicado por el comentario de 122. 12-13

ἔθος → ἐνέργειαι

con la sustitución de ἔθος por ἦθος.

Si entendemos que ambos escolios han sido redactados por un mismo autor, caben ahora dos posibilidades de interpretación de la sustitución:

- a) simplemente el copista ha cometido un error escribiendo ἦθη donde el escoliasta escribió ἔθη; ahora bien, es claro que carecería de justificación suficiente aducir el contenido de un escolio para modificar el texto de otro cuando faltan otras indicaciones que demuestren un autor común;
- b) el autor en cuestión utiliza de forma indistinta los términos ἔθος y ἦθος; sin embargo, esta hipótesis cuenta con el argumento contrario derivado de la congruencia del contenido de los comentarios correspondientes a 122. 12-13 y 125. 15-17, mientras que el presente comentario no puede haber sido redactado por el mismo autor que ha redactado el de 125. 15-17, donde, como vimos, se emplea el término ἦθος para designar operaciones concretas que tienen como resultado un determinado carácter<sup>14</sup>.

<sup>13</sup> La alternativa sería que el antecedente de ὧν fuera no sólo ἦθη, sino el conjunto formado por πράξεις y ἦθη.

<sup>14</sup> Por lo demás, la traducción de Grosseteste (*The Greek Commentaries on the Nicomachean Ethics of Aristotle in the latin translation of Robert Grosseteste, bishop of Lincoln (+1253), vol. I: Eustratius in Book I and The anonymous scholia in books II, III, and IV*, ed. H. P. F. Mercken, Leiden 1973; 202. 45-46: *actiones quae secundum virtutes et mores, per quos operationes*) no supone un testimonio de especial relevancia sobre cuál fue el término que aparecía en el manuscrito que Grosseteste manejó, dado que en su traducción emplea *mos* de forma indistinta para reproducir tanto ἔθος como ἦθος. Así el texto aristotélico de 1103 a 17-18 (ἡ δ' ἠθικὴ ἐξ ἔθους περιγίνεται, ὅθεν καὶ τοῦνομα ἔσχηκε μικρὸν παρεκκλίνον ἀπὸ τοῦ ἔθους) se encuentra traducido del siguiente modo: *moralis vero ex more fit, unde et nomen habuit parum declinans a more* (194. 5-6); mientras que al texto de 1095 a 6-7 (διαφέρει δ' οὐδὲν νέος τὴν ἡλικίαν ἢ τὸ ἦθος νεαρός) corresponde la siguiente traducción: *differt autem nihil iuvenis secundum morem iuvenilis* (43. 28-29).

9. 3. Ahora bien, el autor de los comentarios de 122. 17-123, 1 y 123. 20-27 postula, como vimos, una relación entre ἔθος, ἦθος y ἐνέργεια esquematizable como:

$$\text{ἔθος} = \text{ἐνέργεια} \rightarrow \text{ἦθος}$$

es decir, inverso al que se implica en el presente comentario.

9. 4. Ahora bien, el pensamiento aristotélico sobre la relación entre ἐνέργεια y ἔξις es que aquéllas engendran los hábitos (esto es: ἐνέργεια → ἔξις); sin embargo, al mismo tiempo, Aristóteles aclara que la posesión de los hábitos es causa de que las operaciones correspondientes se hagan con mayor facilidad. Así, Aristóteles se refiere a que *absteniéndonos de placeres nos hacemos moderados, y, una vez que lo somos, podemos máximamente abstenernos de ellos. Lo mismo ocurre en el caso de la valentía: acostumbrados a despreciar y soportar lo temible, nos hacemos valientes, y una vez que lo seamos, podremos máximamente soportar lo temible* (ἐκ τε γὰρ τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἡδονῶν γινόμεθα σώφρονες, καὶ γενόμενοι μάλιστα δυνάμεθα ἀπέχεσθαι αὐτῶν· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῆς ἀνδρείας· ἐθιζόμενοι γὰρ καταφρονεῖν τῶν φοβερῶν καὶ ὑπομένειν αὐτὰ γινόμεθα ἀνδρείοι, καὶ γενόμενοι μάλιστα δυνησόμεθα ὑπομένειν τὰ φοβερά)<sup>15</sup>.

Por lo tanto, la secuencia que postula Aristóteles sería la siguiente:

$$\text{ἐνέργεια} \rightarrow \text{ἔξις} \rightarrow \text{ἐνέργεια}$$

9. 5. El autor del comentario de 122. 17-123. 1, por su parte, señala que las ἐνέργεια dan lugar al ἦθος; teniendo ahora en cuenta que ἦθος (costumbre) sustituye en el comentario correspondiente al término ἔξις, presente en el texto de Aristóteles (el carácter viene constituido por una serie de hábitos), resultaría que la secuencia

$$\text{ἔθη} = \text{ἐνέργεια} \rightarrow \text{ἔξις} (\text{ἦθος})$$

debe ser completada, de acuerdo con las ideas aristotélicas, del siguiente modo

$$\text{ἔθη} = \text{ἐνέργεια} \rightarrow \text{ἔξις} (\text{ἦθος}) \rightarrow \text{ἔθη} = \text{ἐνέργεια}$$

esquema que se encuentra en perfecto acuerdo con el contenido del presente comentario.

Por consiguiente, parece que el presente texto debe ser incluido en el segundo bloque de comentarios.

**IV. La naturaleza de las concepciones de la relación entre ἦθος, ἔθος, ἔξις y ἐνέργεια.**

10. 1. Como resumen de lo expuesto en los apartados precedentes podemos decir que se aprecian en los *in EN* al menos dos concepciones diversas de la rela-

<sup>15</sup> Arist. *EN*. 1104 a 33 - b 3.

ción entre los conceptos expresados por los términos ἦθος, ἔθος, ἔξις y ἐνέργεια; estas concepciones tienen como punto central la relación que se establece entre los conceptos correspondientes a ἔθος y ἐνέργεια, y serían esquematizables como sigue:

1. ἔθος ≠ ἐνέργεια:

ἔθος → ἐνέργεια = ἦθη → ἔξις = ἔθος

2. ἔθος = ἐνέργεια:

ἔθη = ἐνέργεια → ἔξις = ἦθος → ἔθη = ἐνέργεια

10. 2. Como se puede apreciar, los esquemas son idénticos en lo que respecta a su carácter cíclico y a la relación que se establece entre ἐνέργεια y ἔξις, que son concebidas como mutuamente causadas. La divergencia entre los dos esquemas consiste en que se intercambia la posición de los términos ἔθος y ἦθος<sup>16</sup>.

10. 3. Por consiguiente, podemos decir que los dos bloques de comentarios se encuentran básicamente de acuerdo con Aristóteles y entre sí, con la única diferencia terminológica que supone que el empleo de los términos ἔθος y ἦθος se intercambia.

<sup>16</sup> A este respecto, se debe tener en cuenta que hay indicios de la desaparición de la correlación de cantidad ya en época helenística: cf. H. Rix, *Historische Grammatik der Griechischen. Laut- und Formenlehre* (Darmstadt 1976) § 67.